



T: 202.234.7174
F: 202.332.1247
E: INFO@GALATHEATRE.ORG
WWW.GALATHEATRE.ORG

Press Release

30TH ANNIVERSARY SEASON

HUGO MEDRANO, PRODUCING ARTISTIC DIRECTOR

PARA DIVULGACIÓN INMEDIATA
Contacto: Lina Morales

8 de febrero del 2008
(202) 234-7174

Teatro Hispano **GALA**,
El lugar de onda para las artes latinas en Washington,
Presenta

De lo sublime... a lo ridículo
ÓYELO OUTLOUD!

Un fin de semana de Hip Hop Latino, Reggaeton, Palabra Hablada y Rock

Washington, DC – El Teatro Hispano **GALA** continúa su **Temporada 2007-2008** con **Óyelo OutLOUD!**, un fin de semana de palabra hablada (spoken word), poesía y rock con la presencia de algunos de los líderes de palabra hablada y *performance* del país: **La Bruja** (Caridad de La Luz), una innovadora artista con raíces puerto rriqueña nacida en Nueva York, además de **Quique Avilés** y **Silvana Straw**, de Washington, DC. El singular trabajo de estos creativos artistas, sus palabras y ritmos, estimulan los sentidos, despiertan la mente e inspiran el alma. Con su audacia, penetración e intransigencia nos harán maravillarse con el poder de la palabra y el lenguaje, y al mismo tiempo entretenernos.

Óyelo OutLOUD! se presentará los días 7 y 8 de marzo a las 8 pm en el Teatro **GALA**, ubicado en el Tivoli Square, al 3333 de la calle 14, al noroeste. La Bruja actuará el viernes 7 a las 8 pm, y Quique Avilés y Silvana Straw se presentarán el sábado 8, también a las 8 pm. El precio de los boletos es \$25, con descuento para estudiantes y grupos de 10 o más. También puede obtener un *Óyelo Pass* de \$40 para asistir a las dos funciones. **PARA LA COMPRA DE BOLETOS, LLAMAR AL (202) 234-7174 o (800) 494-8497, O VISITE NUESTRA PÁGINA: www.galatheatre.org.** Facilidades de estacionamiento con descuento en el garage del supermercado Giant, sobre la Park Road.

Este extravagante fin de semana, comenzará con el espectáculo de La Bruja que se presentará el viernes 7 de marzo. Su espectáculo es una mezcla deliciosa de su famosa poesía, reggaeton y Hip Hop Latino. La participación de La Bruja en **Óyelo outloud!** es un proyecto del DC Performing Arts Initiative hecho posible a través del auspicio de la Comisión de las Artes y Humanidades del Distrito de Columbia, Mid Atlantic Arts Foundation y el programa de Giras Regionales del Fondo Nacional de las Artes. Este programa es una colaboración con Washington Performing Arts Society, con el apoyo del National Endowment for the Arts.

La diversión seguirá el sábado 8, en donde nuestro público podrá disfrutar de las nuevas creaciones de nuestros dos artistas locales: Quique Avilés con *El Canuto del Rock* y Silvana Straw con *Outerspace: The Return of Uncle Silvana (Espacio extraterrestre: El retorno del Tío Silvana)*. *El canuto del Rock*, en el que participa una banda de rock, nos presenta al DJ que introduce ese género musical en El Salvador, después de su frustrado sueño de adolescente de convertirse en una estrella del Rock. Co-dirigiéndolo su espectáculo con el talentoso B. Stanley, Straw nos ofrecerá su nuevo material autobiográfico junto con una valiosa selección de trabajos anteriores que exploran los miedos, los sueños y las relaciones del ser humano.

SOBRE LOS ARTISTAS

Caridad de La Luz, alias **La Bruja**, ha sido reconocida en toda su trayectoria como una de las principales artistas americanas del Hip Hop Latino y de palabra hablada (spoken word). Debutó en el famoso Nuyorican Poets Café en 1966 y ha participado


en los Def Poetry Jams de Russell Simmons en HBO y en decenas de otros destacados lugares, incluido el Joe's Pub, en el Joseph Papp Public Theatre, el Nuyorican Café en Puerto Rico, SOB's, el Museo Nacional de Historia Natural, y en la celebración Marimax de Miguel Piñero. En su álbum discográfico "Brujalicious", la Bruja inyecta al hip-hop y el reggaetón su propia mezcla de sensualidad, inteligencia y lirismo. Ella es la autora de *Boogie Rican Blvd*, que se presentó por ocho semanas a sala vendida en el Teatro Latea de Nueva York; escribe regularmente para la serie de comedias de dibujos animados mun2s "Lugar Heights" y actualmente trabaja en "Farmers", un libreto para una película de largo metraje. La Bruja hizo su debut en cine con el personaje de La Cuca en la película de Spike Lee "Bamboozled", en el 2000 y también apareció en la película ganadora del Sundance en el 2004, "Down to the bone". En el escenario, actuó en el Festival de Teatro Hip-Hop, hizo giras en Polonia con el musical *Ubu Unchained*, y alrededor del mundo con *Boogie Rican Blvd.*, y participó en *El Spanglish Language Sandwich*. También impartió talleres de dramaturgia para jóvenes del barrio y ha modelado para Levi's en las revistas Glamour and Marie Claire.

Quique Avilés es un poeta y artista del *performance* preocupado por temas sociales. Nativo de El Salvador, Avilés ha escrito y actuado en los Estados Unidos por más de 25 años y en el área de Washington se ha presentado en el Arena Stage, Ellipse Arts Center, Kennedy Center, Living Stage Theatre, Museum of the American Indian, Washington Project for the Arts, The Smithsonian Institution, US Holocaust Memorial Museum, DCAC, and GALA. También ha trabajado en Los Angeles, Minneapolis, San Francisco, Santa Fe, ciudad de México y El Salvador. Su poesía se ha difundido en el programa "Latino USA" de la National Public Radio y en la red de Metro de Washington como parte del "Metro Muse". Ha escrito y actuado en seis shows: *Caminata: A Walk Through Immigrant America*; *Chaos Standing/El Caos de Pie*; *Latinhood/Latineez*; *Los Otros Dos/The Other Two*; *Salvatrucans*; and *Rehab*. También ha actuado con los Nuyorican Poets, y con Guillermo Gómez-Peña, Roberto Sifuentes, B. Stanley, Silvana Straw and Michelle Parkerson en *The Dangerous Border Game*. En 1985 fundó el colectivo de Teatro LatiNegro, y en 1999 co-fundó y fue Director Artístico de Sol & Soul. Avilés ha recibido el Premio del Alcalde de 1991, como así también auspicios de la Asociación Nacional de Artes Latinas, Alternate Roots, la Comisión de las Artes y Humanidades del Distrito de Columbia y el Consejo de Humanidades del Distrito de Columbia, y el Painted Bride Arts Center/New Forms Regional Grant Program, entre otros. Su primer libro de poesía, *The Immigrant Museum*, fue publicado por Raíces de Papel en la ciudad de México.

Silvana Straw es una poetisa y artista del *performance* basada en Washington, DC. Sus unipersonales y colaboraciones incluyen *Scared of Myself: The return of Uncle Silvana*, comisionado por la Washington Performing Arts Society el Dance Place; *Teratophobia: an abnormal fear of monsters or giving birth to one*, presentado por el Arlington Cultural Affairs Division; *The Uncle Silvana Show*, presentado por el WPA/Corcoran; y *Apocalypse Mañana*, con Guillermo Gómez-Peña y Juan Ybarra en el Out North Theatre en Anchorage, Alaska. La primera aparición de Straw en GALA fue en 1995, en *The Dangerous Border Game* con Guillermo Gómez-Peña, B. Stanley, Quique Avilés, Michelle Parkerson y Roberto Sifuentes. Ha actuado en teatros alrededor de los Estados Unidos como el Dance Mission Theater y Galleria de la Raza (San Francisco), The Art Institute of Chicago, The Nuyorican Café (Nueva York), Diane Wortham Theater (Asheville), Dance Place, Kennedy Center, The Smithsonian Institution, DCAC, y el 9:30 Club (Washington, DC). Como la primera competidora en el Poetry Slam Champion de Washington DC, actuó representando al equipo local en los National Poetry Slams de San Francisco, Asheville, y Nueva York en los años 1990. Ha publicado: *Ethno-Techno Writings on Performance, Activism and Pedagogy*, *Gargoyle*, *The Indian Review*, and *Short Fuse: The Global Anthology of New Fusion Poetry*. Sus grabaciones incluyen: *Meow: Spoken Word from The Black Cat CD* and *Gorgoyle # 52*. Ha obtenido varias becas de la Comisión de las Artes y Humanidades, los premios Larry Neal para escritores y Outstanding Women Poets (Judith'sRoom/Poets & Writers).

Sobre GALA: GALA son las iniciales de Grupo de Artistas Latinoamericanos y, como tal, se debe escribir siempre con mayúscula. El nombre correcto de nuestro teatro (el edificio) es **Teatro Hispano GALA en el Tivoli Square**. Se debe usar esta identificación cuando se refiere al lugar donde se presentan las producciones de GALA, o las de otros grupos que se presentan en nuestro teatro.

- 30 -

Target se enorgullece en ser patrocinador de la Temporada 2007-2008 de GALA. 



American Airlines® es la aereolínea oficial de GALA.



Starbucks Coffee es socio de GALA en proyectos para la comunidad

MID ATLANTIC
ARTS
FOUNDATION



D.C. Commission on the Arts and Humanities